

УДК 81'25:81'373.47[811.161.2+811.531]

АЛІМЕНКО Ольга – кандидат філологічних наук, асистент кафедри мов і літератур Далекого Сходу та Південно-Східної Азії, Київський національний університет імені Тараса Шевченка, вул. Володимирська, 60, Київ, 01033, Україна (olga.alimenko@gmail.com)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0186-6909>

ТОГОБИЦЬКА Анна – старший викладач кафедри корейської і японської філології, Київський національний лінгвістичний університет, вул. Велика Васильківська, 73, Київ, 03680, Україна (anna.tohobytska@knu.edu.ua)

ORCID: <https://orcid.org/0009-0000-4351-5504>

DOI <https://doi.org/10.24919/2522-4565.2025.61.1>

Бібліографічний опис статті: Аліменко, О., Тогобицька, А. (2025). Лайка як елемент національного колориту: передача української лайливої лексики в корейських субтитрах. *Проблеми гуманітарних наук: збірник наукових праць Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Серія «Філологія»*, 61, 9–15, doi: <https://doi.org/10.24919/2522-4565.2025.61.1>

ЛАЙКА ЯК ЕЛЕМЕНТ НАЦІОНАЛЬНОГО КОЛОРИТУ: ПЕРЕДАЧА УКРАЇНСЬКОЇ ЛАЙЛИВОЇ ЛЕКСИКИ В КОРЕЙСЬКИХ СУБТИТРАХ

Анотація. Стаття присвячена аналізу проблеми адаптації української нецензурної лексики під час аудіовізуального перекладу корейською мовою, зокрема через механізм субтитрування. Оскільки лайка є важливим елементом національного колориту, її відтворення в кіноперекладі має складності, пов'язані з культурними й мовними відмінностями між українською та корейською культурами. Нецензурна лексика не лише виконує емоційну функцію, але й відображає соціальні, моральні та культурні норми, притаманні певній мовній спільноті, що потребує особливої уваги під час перекладу.

Метою дослідження є вивчення способів і методів перекладу української лайки в корейському аудіовізуальному перекладі, а також визначення ефективних лексико-синтаксичних і прагматичних стратегій для відтворення вульгаризмів. У статті також детально проаналізовано різновиди української нецензурної лексики та їхні перекладні аналоги в корейських субтитрах. Зокрема, у ній акцентовано увагу на зооморфних, релігійно-міфологічних, етично-моралізаторських, соціально-економічних та інших типах лайки, що можуть мати різні соціальні функції та емоційні відтінки залежно від культурного контексту.

Матеріалом дослідження послуговували українські художні фільми «Легенда Карпат» (2017) і «Довбуш» (2023), їхні корейські субтитри, а також тематичні словники корейської мови, що стосуються вульгаризмів і молодіжного сленгу. Його результати показують, що ефективне відтворення української лайки в корейських субтитрах потребує не лише точності в лексичному перекладі, а й адаптації з огляду на культурні відмінності, прагматичні аспекти та особливості сприйняття аудиторією. Ефективними стратегіями в цьому випадку є добір культурно відповідних корейських лайок, заміна українських вульгаризмів емоційно подібними фразами, описові відповідники для специфічних понять, а також пропуски чи перифрази задля уникнення непорозумінь або образ.

Ключові слова: корейська мова, аудіовізуальний переклад, субтитрування, українська нецензурна лексика, лайка, вульгаризми.

ALIMENKO Olga – Candidate of Philological Sciences, Assistant at the Department of The Far East and Southeast Asia Languages and Literature, Taras Shevchenko National University of Kyiv, 60, Volodymyrska str., Kyiv, 01033, Ukraine (olga.alimenko@gmail.com)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0186-6909>

TOHOBYSKA Anna – Senior Lecturer at the Department of Korean and Japanese Philology, Kyiv National Linguistic University, 73, Velyka Vasylkivska str., Kyiv, 03680, Ukraine (anna.tohobyska@knlu.edu.ua)

ORCID: <https://orcid.org/0009-0000-4351-5504>

DOI <https://doi.org/10.24919/2522-4565.2025.61.1>

To cite this article: Alimenko, O., Tohobyska, A. (2025). Laika yak element natsionalnoho kolorytu: peredacha ukraïnskoi lailivoy leksyky u koreïskykh subtytrakh [Swearing as an Element of National Character: Translating Ukrainian Profanity in Korean Subtitles]. *Problemy humanitarnykh nauk: zbirnyk naukovykh prats Drohobyskoho derzhavnoho pedahohichnoho universytetu imeni Ivana Franka. Seriiia «Filolohiia» – Problems of Humanities. “Philology” Series: a collection of scientific articles of the Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University, 61, 9–15.* doi: <https://doi.org/10.24919/2522-4565.2025.61.1> [in Ukrainian].

SWEARING AS AN ELEMENT OF NATIONAL CHARACTER: TRANSLATING UKRAINIAN PROFANITY IN KOREAN SUBTITLES

Summary. The article is devoted to the study of the problem of adapting Ukrainian obscene language in film translation into Korean, specifically through the process of subtitling. Since profanity is an essential element of national identity, its representation in cinematic translation faces challenges related to cultural and linguistic differences between Ukrainian and Korean cultures. Obscene language not only performs an emotional function but also reflects social, moral, and cultural norms specific to a language community, requiring special attention in translation.

The aim of this research is to explore the methods and strategies of translating Ukrainian profanity in Korean film translation and to determine effective lexical, syntactic, and pragmatic strategies for conveying vulgarisms. The study also provides a detailed analysis of various types of Ukrainian obscene language and their translation equivalents in Korean subtitles. In particular, it focuses on the zoosemantic, religious-mythological, ethical-moral, socio-economic, and other types of profanity that may have different social functions and emotional nuances depending on the cultural context.

The research material consists of Ukrainian feature films «The Legend of the Carpathians» (2017) and «Dovbush» (2023), their Korean subtitles, as well as thematic dictionaries of the Korean language related to vulgarisms and youth slang. The findings of the study show that effective transmission of Ukrainian profanity in Korean subtitles requires not only lexical accuracy but also cultural adaptation, considering pragmatic aspects and audience perception. In this case the effective strategies include selecting culturally appropriate Korean swear words, replacing Ukrainian vulgarisms with emotionally similar phrases, using descriptive equivalents for culturally specific concepts, as well as omissions or paraphrasing to avoid confusion or offense.

Key words: Korean language, audiovisual translation, subtitling, Ukrainian obscene language, swearing, vulgarisms.

Постановка проблеми. Питання відтворення лайки як елемента українського національного колориту в кіноперекладі корейською мовою є важливим аспектом, що вимагає особливої уваги у відтворенні культурного контексту. Нецензурна лексика є невід’ємною частиною виразного мовлення та реакції на різні життєві ситуації, а також відображає соціальні та культурні норми, притаманні певному народові.

Процес адаптації вульгаризмів у кіноперекладі потребує врахування як культурних, так і лінгвістичних аспектів, оскільки ці еле-

менти не лише передають зміст, але й виконують емоційну й соціальну функції, необхідні для збереження автентичності в перекладі. Важливим є також адаптування лайливої лексики до комунікативного контексту корейської культури, що може вимагати зміни певних образів або вживання лексичних одиниць, які максимально передають оригінальний зміст.

Отже, аналіз перекладу української лайки вимагає детального дослідження підходів до передачі їхніх культурних та емоційних аспектів у кіноперекладі, зокрема під час переходу на корейську мову. Вивчення

цих аспектів допоможе зрозуміти, як зберегти емоційну силу та соціальну значущість лайки в новому культурному контексті, а також розширить уявлення про процес міжкультурної комунікації засобом перекладу.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Проблема вербалізації лінгвокультурних та етнокультурних особливостей української нецензурної лексики в перекладі розглянута у творчому доробку багатьох науковців, серед яких А. О. Давиденко (2015), А. М. Даниленко (2013), М. А. Качоровська (2024), О. Туришева і О. Матюшенко (2020). Проблеми аудіовізуального перекладу, зокрема особливостям субтитрування, присвячені роботи українських мовознавців, таких як В. В. Конкульовський і Н. Возник Н. (2020), Т. Б. Перванчук (2021). Особливості функціонування й відтворення ненормативної лексики в українській і корейській лінгвокультурах досліджували Х. Бек (2010), П. Н. Ліптак (2015; 2018), Лі С. (2015), О. Ставицька (2008) та інші науковці.

Попри наявність наукових розвідок у цій сфері, переклад української лайливої лексики корейською мовою, зокрема в контексті субтитрування, залишається недостатньо вивченим. Це вимагає проведення детального аналізу методів адаптації таких лексичних одиниць до корейськомовної аудиторії, з огляду на лінгвокультурні й прагматичні особливості обох мов.

Мета дослідження – висвітлення основних різновидів української нецензурної лексики та підходів до їх відтворення в процесі субтитрування корейською мовою.

Завдання:

- проаналізувати різновиди української лайки та особливості передачі різних видів українських лайливих слів корейською мовою;
- визначити лексико-синтаксичні особливості адаптації цих фольклорних елементів;
- розглянути комунікативно-прагматичні властивості української лайки та специфіку її відтворення в корейському мовному контексті;
- визначити ефективні перекладацькі підходи до передачі української ненормативної лексики в корейському кіноперекладі та самі способи перекладу.

Матеріалом дослідження послуговували українські художні фільми «Легенда Карпат»

(2017) і «Довбуш» (2023), їхні корейські субтитри, а також корейські тематичні словники вульгаризмів і молодіжного сленгу.

Виклад основного матеріалу. Передача української ненормативної лексики в корейських субтитрах є складним завданням, оскільки вона не лише виконує роль емоційного складника вираження, а й відбиває національний колорит, культурні особливості та світогляд носіїв мови. Українська лайка багата на метафори, історичні та фольклорні алюзії, зооморфізми, фіксує релігійно-міфологічні уявлення, глибоко вкорінені у народній традиції. У корейській культурі існують інші моделі вербальної агресії та табуованої лексики, тож прямий переклад може призвести до втрати частини змісту або емоційного забарвлення. Щоб передати автентичність української лайки в корейському кіноперекладі, необхідно не лише знайти відповідники на лексичному рівні, але й адаптувати її прагматичне значення та культурний контекст, створюючи ефект, подібний до того, який отримує україномовний глядач. Це вимагає глибокого аналізу та пошуку найбільш вдалих стратегій відтворення лайливих висловів у корейських субтитрах. Розглянемо найпоширеніші різновиди української нецензурної лексики та засоби їх відтворення корейською мовою.

Зооморфна лайка – це художній засіб, сформований метафорою, заснованою на порівнянні людини з твариною, з приписуванням їй певних рис останньої, до того ж із негативною емоційно-оцінною настановою. Українська мова доволі багата на такі одиниці, найчастотнішими з-посеред яких є лексеми синонімічних рядів на позначення збірних сутностей (*звір, худоба*), а також назви окремих видів тварин (*свиня, змія, собака, лис*) і асоційованих з ними понять. Основна складність у передачі таких художніх засобів полягає в культурних відмінностях між українськими та корейськими уявленнями про тварин, що може призводити до спотворення значення лайливих слів під час дослівного перекладу.

Так, лексеми *звір* і *тварина* зображують жорстокість і грубість у поведінці людини. Загалом ці слова – стилістично нейтральні одиниці, лайливого ж відтінку вони набувають лиш у відповідному контексті. Вони

співвідносні зі словом 짐승 «звір», теж стилістично нейтральним у корейській мові. Щодо похідних вульгаризмів звірюка, тварюка, сформованих за допомогою суфікса -юк-, то вони є носіями негативних конотацій і зазвичай функціують як лайка, незалежно від контексту. Оскільки корейській мові не властиві відповідні засоби афіксації, такі слова перекладають або нейтральним терміном 짐승, що призводить до втрати частини конотацій, або такими лайливими словами, які передають схоже прагматичне значення, проте не мають зооморфічного забарвлення.

Те саме стосується лексем скотина і падло, оскільки їхні корейські відповідники 가축 «домашні тварини» і 죽은 동물 «мертві тварини» є нейтральними літературними словами, не використовуваними як лайка взагалі. Тож під час перекладу зазвичай добирають прагматичні аналоги на зразок 나쁜 놈 «поганий тип» або схожі за значенням зооморфізми 개자식, 개새끼 «дитинча собаки» тощо.

Неформальна лексика, постала на основі назв рептилій, як-от змія, гадюка, гаспид, виражає такі людські риси, як підступність, злоба, бездушність тощо. Однак у корейській культурі образ змії не є однозначним. Він може містити як негативні риси, такі як небезпечність і підступність, так і позитивні характеристики, такі як мудрість. Тож із метою уникнути непорозуміння у сприйнятті таких вульгаризмів, їх перекладають або пропускають, якщо це дозволяє контекст, або добирають їхні прагматичні аналоги на зразок 놈 «тип», 개자식 «дитинча собаки», або передають описово, наприклад: Він – це та зміюка. – 야비한 놈이지 (Легенда Карпат, 2017).

Лексеми свиня і порося в українській культурі позначають великий спектр негативних характеристик, таких як неохайність, жадібність і ненаситність, невихованість, підлість тощо. У корейській культурі цю тварину співвідносять виключно з брудом і неохайністю, тож вона може бути адекватно відтворена словом 돼지 лиш у відповідному контексті. В іншому разі – це або прагматичний аналог 짐승 «звір», або лексеми без зооморфного забарвлення, наприклад: Бачу, що схожий на людину, але ти свиня, коли так до людей ставишся. – 사람을 이렇게 대하고 보니 짐승이 나 닮았다 (Легенда Карпат, 2017).

Метафоричні вислови з зоонімом лис на зразок хитрий лис, старий лис в українській мові акцентують увагу на хитрій натурі людини й використовувані для опису чоловіків, тоді як в корейській мові слово 여우 «лисиця» має таке саме імпліцитне значення, але стосується більшою мірою жінок. Зважаючи на таку гендерну маркованість цього образу, слово лис можна перекласти описово, за допомогою корейських сталих висловів 교활한 녀석 або 능글맞은 녀석.

Лайливі слова, асоційовані з собакою, властиві обом культурам, тож можуть бути передані відповідником 개 та похідними від нього одиницями без смислових втрат, наприклад, пес, собака, тхір, сучий син, сучі діти, полонізм пся крев тощо відтворюють шляхом застосування слів 개, 개자식, 개새끼, добром аналогів без зооморфного забарвлення або описовими виразами на зразок 재수 없는 놈, 나쁜 놈, 쓰레기 같은 놈 тощо.

Релігійно-міфологічна лайка – це категорія лайливих висловів, заснованих на релігійних та міфологічних уявленнях, образах та символах. Вона включає в себе звертання або порівняння, пов'язані з божествами, святими, гріхами, прокляттями та іншими релігійними чи міфологічними концептами.

В українській мові наявні лайливі слова, пов'язані з образом вампіра, наприклад, упир, кровопивця, кровосос тощо. Проте їх часто пропускають в перекладах з української мови на корейську, якщо це допускає контекст, оскільки концепт вампір є запозиченням з англійської мови і не має негативних конотацій. Якщо ж контекст не дозволяє пропуску, такі лексеми відтворюють через прагматичні аналоги.

Бібліїзм Іуда також може функціонувати як лайка, однак перекладачі прагнуть уникати цього слова під час перекладу, замінюючи його на нейтральне 배신자 «зрадник», краще сприймане корейською аудиторією як мультирелігійною спільнотою.

Синонімічний ряд слова чорт теж широко представлений в українській лінгвокультурі. Ненормативна лексика на кшталт чорт, чортець, чортівня, сатана, біс, бісове кодро, нечиста сила, нечисть, полонізм дзябли тощо можуть бути відтворені відповідником 악마. Якщо ж трапляються ідіоматизовані

конструкції, як-от *к чортам* у значенні «повністю», *до чорта* або *до біса* у сенсі «багато» тощо, то їх відтворюють у субтитрах шляхом добору прагматичних аналогів або пропускають, наприклад: *Треба розбити їх к чортам.* – 우리에게 그들을 무찌를 전사가 없는 거요? (*Легенда Карпат*, 2017).

Якщо ж такі вислови покликані не образити когось, а просто виразити негативні емоції мовця, тоді доцільно скористатися корейським вигуком *젠장* – прагматичним аналогом низки емоційно забарвлених зворотів, як-от: *чорт, до біса, прокляття, зараза, а най йому, а щоб тобі, ідріть твоєю корню, а най би шлях трафив* тощо.

Етично-моралізаторська лайка – це ненормативна лексика, спрямована на осуд моральних якостей і вчинків людини та передачі презирливого ставлення до певної особи. Сюди належать слова на зразок *негідник, мерзотник, непотріб, нікчема, виродок, нелюд* тощо. Більшість з них не має безпосередніх відповідників у корейській мові, тож будь-який лайливий вираз із таким значенням може бути відтворений за допомогою узагальнювальних слів *놈* «тип», *이 자식* «негідник», описової конструкції *나쁜 놈* «поганий тип», прагматичних аналогів або ж бути просто пропущеним. Деякі слова з цієї категорії все ж мають еквіваленти й аналоги, наприклад, лексема *нікчема* може бути передана зворотом *없애도 되는 놈* «тип, якого не шкода прибрати»; лексема *нелюд* має описовий відповідник *짐승* *같은 놈* «тип, схожий на тварину», а слово *непотріб* співвідносно з корейським *쓰레기* «сміття», *쓰레기* *같은 놈* «тип, схожий на сміття» тощо, наприклад: *Влаштуйте засідки на тих місцях, де вештається цей непотріб.* – 놈들이 모이는 곳을 습격해 (*Легенда Карпат*, 2017).

Соціально-економічна лайка – це нецензурна лексика, мета вживання якої, – принизити соціальний або економічний статус людини. До цієї категорії належать слова *бидло, голота, голодранець, злидар, бідняк, жебрак* тощо. Переклад їх буде різним залежно від того, у прямому чи переносному значенні вони вжиті. Наприклад, слова *голота* і *злидар* – це синоніми, що позначають фінансово бідну людину. Однак вжита у прямому значенні лексема *злидар* відтворювана пере-

важно через еквівалент *가난뱅이* «бідняк», а лексема *голота* у контексті може бути передана як *야만인* «дикун», наприклад: *Ми вже розібралися з цією голотою.* – 그 야만인들을 이미 진압했어요; *Не пара він тобі. Злидар.* – 그놈과는 절대 안 돼. 가난뱅이야 (*Легенда Карпат*, 2017).

Якщо слова з цієї категорії вжиті в переносному значенні, їх можна передати також словами *놈* або *이 자식*, наприклад: *Те бидло не має милості.* – 놈은 자비심이 없으니까요; *А тищо, бидло, витріщився?* – 이 자식아, 뭘 봐? (*Легенда Карпат*, 2017).

Соціально-осудлива лайка – це одиниці, що акцентують увагу на асоціальній поведінці індивіда, наприклад: *бандюга, розбійник, злодій, крамольник, бунтар, зрадник* тощо. У корейській мові такі лексеми не вживано як нецензурні, тож зазвичай їх передають літературними відповідниками з утратою лайливого забарвлення, наприклад, *бандюга, розбійник, злодій* перекладають як *범법자* «злочинець», хоч лексеми з негативними конотаціями на зразок *깡패* «гангстер» або *놈* «тип» теж є достатньо функціональні. *Крамольник, бунтар, зрадник* можуть бути відтворені в певних контекстах як *반역자* «зрадник», наприклад: *Треба відстояти честь шляхетного панства і винищити крамольників.* – 영광스런 귀족의 명예를 보호하고 반역자들을 뿌리 뽑읍시다; *Два тижні і голови цих бандюг повинні бути в мене.* – 놈들을 잡는 데 2 주 주겠다 (*Легенда Карпат*, 2017).

Характеризаційна лайка – це лексеми, що висміюють або принижують певні риси характеру людини. У корейській мові вони теж не функціонують як лайливі, але завдяки засобам афіксації несуть у собі негативні конотації, наприклад: *плакса* *울보*, *ледар* *게으름배이*, *сонько* *잠꾸러기*, *жамбо*, *жамтэй*, *упертюх* *고집쟁이*, *лузер* *못쟁이*, *жаднога* *욕심쟁이* та інші. Деякі з цих слів теж мають описові відповідники, достатньо ідіоматизовані, щоб бути вжитими як нецензурні, наприклад: *грубіян* *싸가지* *없는 놈*, *лузер* *재수* *없는 놈* тощо.

Інтелектуальна лайка – це одиниці, які апелюють до розумових здібностей людини, наприклад, *ідіот, придурок, дурень, довбень, дурбелік, дурбецало* тощо. У корейській мові набір таких засобів менший за обся-

гом. Основними виразниками цього поняття є лексеми *바보* «дурень», *멍청이* «дурень, ідіот, придурок», фраза *미친 놈* «божевільний тип» і похідні від них. Вони можуть бути вжиті як з негативними конотаціями, скажімо, образи, так і з іронічним відтінком симпатії під час спілкування з друзями й дітьми, наприклад: *Дуренька, не хнич.* – *바보, 그만 울어* (*Легенда Карпат*, 2017).

Сексуально-гендерна лайка в основному стосується розпусної або недостойної поведінки людей, хоч більшість таких одиниць вживають щодо жінок, наприклад, *курва*, *лярва*, *стерво* тощо, які в корейській мові вербалізовані переважно за допомогою літературного слова *창녀* «повія», вульгаризмом *넌* «повія, сучка» та похідними від нього. Полонізм *курва* має ширше значення і може вживатися у багатьох ситуаціях, виражаючи не тільки ставлення до осіб обох статей, а й до ситуації загалом чи просто вербалізувати емоції мовця, а тому може співвідноситися із широким спектром корейських вульгаризмів як їхній прагматичний аналог, наприклад: *За ту Марічку казали, що вона курва лецта.* – *이 전에는 마리치카가 창녀라고 했어요; Теперь ты здох, курва.* – *이제 넌 죽었어, 개자식아* (*Довбуш*, 2023).

Сексуально-генітальна лайка базується на метафорах і евфемізмах, пов'язаних із назвами статевих органів. Вона часто вживана в сучасному українському кінематографі, проте в історичних фільмах не популярна. Щодо корейських відповідників, то в молодіжному сленгу трапляються вульгаризми *썩*, *거시기*, *자지*, *남근*, *음경* тощо в значенні «чоловічі геніталії», а також одиниці *보지*, *질* тощо – на позначення жіночих статевих органів.

Анально-фекальна лайка використовує нецензурну лексику, сформовану з назв задньої нижньої частини тіла. Часто такі одиниці є глибоко ідіоматизованими, тож у перекладах виявляємо їхні прагматичні еквіваленти, наприклад, такі сталі вислови, як *а не пішов би ти у сраку, іди до дупи, поцілуй мене в сраку / дупу* відтворюють через прокльон *지옥에 가* «іди в пекло» без збереження оригінального вульгаризму, хоч іноді можуть траплятися і кальковані варіанти перекладу або ж перифрази з пропуском лайливого слова.

Медична лайка. Цей різновид ненормативної лексики (*зараза*, *холера*, *язва*, *інвалід* тощо) базується на вживанні, задля образи, у певних контекстах слів, що позначають хво-

роби або патологічні стани. Оскільки в корейській мові як лайливі можна вживати лише слова, що стосуються душевних хвороб, всі інші вульгаризми зазначеної групи будуть в перекладі пропущені або передані прагматичними аналогами, наприклад: *А відскочила [куля від Олексі], як від зарази.* – *아무것도 아닌 것처럼 뿔겨 나갔습니다*, де порівняння *як від зарази* відтворено фразою *아무것도 아닌 것처럼*, буквально «як ні в чому не бувало» (*Довбуш*, 2023).

Висновки. Передача української ненормативної лексики в корейських субтитрах є багатогранним завданням, яке виходить за рамки простої лексичної заміни, оскільки лайка глибоко вкорінена в національну ідентичність, культурні тонкощі та світогляд, сформований фольклором, історією та релігійними переконаннями.

Її зоологічні, релігійні та етичні виміри вимагають ретельного та зваженого підходу, щоб забезпечити ефективну передачу корейській аудиторії емоційно та культурно значущих семантичних відтінків. Через значні відмінності в культурному сприйнятті тварин, релігії та суспільних норм, прямі переклади часто виявляються недостатніми, бо призводять до втрати сенсу або зміни емоційного тону. Щоб подолати ці перешкоди, необхідно домагатися переваги прагматичної еквівалентності над буквالیстською точністю. Це передбачає застосування низки стратегій, зокрема: використання культурно відповідних корейських лайливих слів; вибір прагматичних аналогів, заміна українських вульгаризмів, які не мають прямих корейських еквівалентів, культурно відповідними корейськими вигуками або фразами, які викликають таку саму емоційну реакцію; використання описово-пояснювальних зворотів-відповідників, якщо прямі еквіваленти недоступні, особливо для релігійних або культурно специфічних посилань; пропусків і перифраз, якщо буквальный переклад може бути заплутаним або образливим для корейської аудиторії.

Перспективи подальших досліджень полягають у компаративному аналізі стратегій перекладу лайки в різних жанрах українського кінематографу з метою виявлення нових підходів до аудіовізуального перекладу. Це сприятиме глибшому розумінню міжкультурної передачі емоцій та вдосконаленню методології перекладу української лайки корейською мовою.

ЛІТЕРАТУРА

- Давиденко А. О. Лінгвістичні аспекти перекладу ненормативної лексики. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія : Філологія*. 2015. № 19. Т. 2. С. 145–147.
- Даниленко А. М. Переклад ненормативної лексики в літературі (на матеріалі роману Стівена Кінга «Історія Лізі». *Фаховий та художній переклад : теорія, методологія, практика : матеріали VI міжнар. наук.-практ. конф., м. Київ, 5–6 квітня 2013 р. Київ, 2013. С. 140–145.*
- Качоровська М. А. Особливості перекладу ненормативної лексики на матеріалі скриптів «безсоромні». *Мовний простір сучасного світу : тези доповідей VIII всеукр. наук.-практ. конф. студентів, аспірантів і молодих учених, м. Київ, 24 травня 2024 р. Київ, 2024. С. 63–66.*
- Конкульовський В. В., Возник Н. Субтитрування як один з видів аудіовізуального перекладу. *Наукові записки. Серія : Філологічні науки*. 2020. Вип. 187. С. 634–640. Doi: 10.36550/2522-4077.2020.187.100.
- Перванчук Т. Б. Аудіовізуальний переклад : основні види і особливості. *Вчені Записки Таврійського національного університету імені В.І. Вернадського. Серія «Філологія. Журналістика»*. 2021. Т. 32. № 4. С. 121–126. Doi: 10.32838/2710-4656/2021.4-2/20.
- Ставицька О. Українська мова без табу : словник нецензурної лексики та її відповідників. Київ : Кристика. 2008. 454 с.
- Туришева О., Матюшенко О. Особливості перекладу нецензурної лексики в субтитрах до кінофільму «Fack Ju Göhte». *Advanced Linguistics*. 2020. Вип. 5. С. 54–61. Doi: 10.20535/2617-5339.2020.5.200715.
- Baek H. *Dirty Korean Slang*. Berkeley: Ulysses Press, 2010. 165 p.
- Liptak P. N., Lee S. *Korean Slang: As much as A Rat's Tail*. Minneapolis : Exile Press, 2015. 252 p.
- Liptak P. N. *Quick & Dirty Korean (for Lovers): Warning: Devastatingly Romantic*. Minneapolis : Exile Press, 2018. 128 p.

REFERENCES

- Baek, H. (2010). *Dirty Korean Slang*. Berkeley: Ulysses Press.
- Davydenko, A. O. (2015). Linhvistychni aspekty perekladu nenormatyvnoi leksyky [Linguistic Aspects of Translating Non-Standard Lexis]. *Naukovyi visnyk Mizhnarodnoho humanitarnoho universytetu. Serii: Filolohiia – Scientific Bulletin of the International Humanitarian University. Series: Philology*, 19 (Vol. 2), (pp. 145–147) [in Ukrainian].
- Danylenko, A. M. (2013). Pereklad nenormatyvnoi leksyky v literaturi (na materialy romanu Stivena Kinha «Istoriia Lizi» [Translation of Profanity in Literature (Based on Stephen King's Novel „Lisey's Story”)]. *Fakhovyi ta khudozhnyi pereklad: teoriia, metodolohiia, praktyka: materialy VI mizhnar. nauk.-prakt. konf. – Professional and Literary Translation: Theory, Methodology, Practice: Proceedings of the 6th International Scientific and Practical Conference, Ukraine*, 140–145 [in Ukrainian].
- Kachorovska, M. A. (2024). Osoblyvosti perekladu nenormatyvnoi leksyky na materialy skryptiv «bezсорomni» [Peculiarities of Translating Obscene Language Based on the Scripts of „Shameless”]. *Movnyi prostir suchasnoho svitu: tezy dopovidei VIII vseukr. nauk.-prakt. konf. studentiv, aspirantiv i molodykh uchenykh – Linguistic Space of the Modern World: Proceedings of the 8th All-Ukrainian Scientific and Practical Conference of Students, Postgraduates, and Young Scientists, Ukraine*, 63–66 [in Ukrainian].
- Konkulovskyi, V. V., Voznyk N. (2020). Subtytruvannia yak odyin z vydiv audiovizualnoho perekladu [Subtitling as a Type of Audiovisual Translation]. *Naukovi zapysky. Serii: Filolohichni nauky – Scientific Notes. Series: Philological Sciences*, 187, 634–640. DOI: 10.36550/2522-4077.2020.187.100 [in Ukrainian].
- Liptak, P. N., Lee, S. (2015). *Korean Slang: As much as A Rat's Tail*. Minneapolis: Exile Press.
- Liptak, P. N. (2018). *Quick & Dirty Korean (for Lovers): Warning: Devastatingly Romantic*. Minneapolis : Exile Press.
- Pervanchuk, T. B. (2021). Audiovizualnyi pereklad: osnovni vydy i osoblyvosti [Audiovisual Translation: Main Types and Features]. *Vcheni Zapysky Tavriiskoho natsionalnoho universytetu imeni V. I. Vernadskoho. Serii «Filolohiia. Zhurnalistyka» – Scientific Notes of V.I. Vernadsky Taurida National University. Series «Philology. Journalism»*, 4 (Vol. 32), 121–126. DOI: 10.32838/2710-4656/2021.4-2/20 [in Ukrainian].
- Stavytska, O. (2008). *Ukrainska mova bez tabu: slovnyk netsenzurnoi leksyky ta yii vidpovidnykiv [Ukrainian Language Without Taboos: A Dictionary of Obscene Vocabulary and Its Equivalents]*. Kyiv: Krytyka [in Ukrainian].
- Turysheva, O., Matiushenko, O. (2020). Osoblyvosti perekladu netsenzurnoi leksyky v subtytrakh do kinofilmu «Fack Ju Göhte» [Peculiarities of Translating Obscene Language in Subtitles for the Film «Fack Ju Göhte»]. *Advanced Linguistics*, 5, 54–61. DOI: 10.20535/2617-5339.2020.5.200715 [in Ukrainian].